

**ROMANIA
JUDETUL SUCEAVA
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI
SUCEAVA**

PROIECT DE HOTARARE

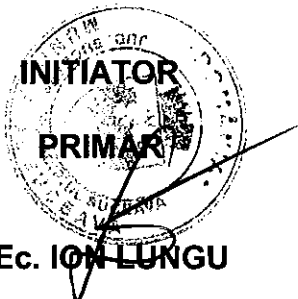
**privind aprobarea " Acordului de infratire intre Municipiul Suceava,
Judetul Suceava din Romania si Municipiul Soroca, Raionul Soroca din
Republica Moldova "**

Consiliul Local al Municipiului Suceava

Avand in vedere expunerea de motive nr. *40737* din *22.11.2017* a Primarului municipiului Suceava si Raportul Serviciului Integrare Europeana si Strategii de Dezvoltare nr. *40738* din *22.11.2017*, Avizul favorabil nr. 122240 din 24.10.2017 din partea Ministerului Dezvoltarii Regionale, Administratiei Publice si Fondurilor Europene, Avizul favorabil nr. H2-2/2362 din data de 6.11.2017, de la Directia Tratatate Internationale, din cadrul Ministerului Afacerilor Externe si Raportul comisiei de invatamant , relatii externe , sanatate , familie , cultura , culte si protectie sociala
In conformitate cu art.15, aliniatul (5) art 45 alin (2) lit. (f), art 49 si art 50 din Legea administratiei publice locale nr 215/2001, republicata cu modificarile si completarile ulterioare.

HOTARASTE


- Art.1. Se aproba infratirea dintre Municipiul Suceava, Judetul Suceava din Romania si Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova conform " Acordului de Infratire " ce face parte integranta din hotarare.
Art.2. Hotararea adoptata si " Acordul de Infratire " vor fi transmise Ministerului Afacerilor Externe si Ministerului Dezvoltarii Regionale, Administratiei Publice si Fondurilor Europene spre avizare in forma finala .
Art.3. Se imputerniceste Primarul Municipiului Suceava sa semneze "Acordul de infratire " dupa obtinerea avizelor legale .


Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR
Ing. LUCIAN HARSOVSCHI

AVIZAT PENTRU LEGALITATE

SECRETAR MUNICIPIU


Jr. IOAN CIUTAC

ROMANIA
JUDETUL SUCEAVA
PRIMARIA MUNICIPIULUI SUCEAVA
PRIMAR

EXPUNERE DE MOTIVE

nr 40737 din 22.11.2017

privind aprobarea “ Acordului de infratirea intre municipiul Suceava, Judetul Suceava din Romania si municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova “

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene au fost mereu privite drept priorități pentru Primăria Suceava.

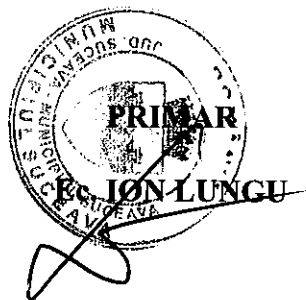
În planul colaborării internaționale cu instituții reprezentative ale administrațiilor publice locale din afara granițelor României, Primăria Municipiului Suceava a vizat diverse domenii de activitate. Printre partenerii noștri de colaborare în plan economic, cultural și administrativ putem enumera următoarele unități teritoriale administrative: Harisburg din Statele Unite ale Americii, Aalborg din Danemarca, Liverpool din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Avignon din Franța, Napoli și Potenza din Italia.

La ora actuală, municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina și Laval din Franța.

Municipiul Soroca și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de principiu și a transmis către Municipiul Suceava adresa nr. 33241 din 21.09.2017. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Soroca au demarat în anul 2012 prin implementarea în parteneriat a proiectului **“Perlele medievale – Hotin, Soroca, Suceava” co-finanțat de Uniunea Europeană în cadrul Programului Operational Comun ENPI CBN “Romania – Ucraina – Republica Moldova 2007 – 2013”**. În cadrul acestui proiect au fost derulate activități comune: Festivalul Medieval, promovarea Cetății de Scaun a Sucevei și Cetatea Soroca, realizarea strategiei de promovare turistică a orașelor Hotin, Suceava și Soroca.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, de poziționarea geografică, considerăm că semnarea unui acord de infratire între Suceava și Soroca este mai mult decât benefică în contextul economic și politic actual.

Având în vedere cele prezentate propunem spre aprobare proiectul de hotărâre în forma prezentată.



VICEPRIMAR

Ing. LUCIAN HARȘOVSCI

ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI SUCEAVA
SERVICIUL INTEGRARE EUROPEANĂ ȘI STRATEGII DE DEZVOLTARE



Viceprimar
Ing. Lucian Harșovschi

Nr.40738 din 22.11.2017

RAPORT

privind aprobarea “ Acordului de infratirea intre municipiul Suceava, Judetul Suceava din Romania si municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova “

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene au fost mereu privite drept priorități pentru Primăria Suceava.

În planul colaborării internaționale cu instituții reprezentative ale administrațiilor publice locale din afara granițelor României, Primăria Municipiului Suceava a vizat diverse domenii de activitate. Printre partenerii noștri de colaborare în plan economic, cultural și administrativ putem enumera următoarele unități teritoriale administrative: Harisburg din Statele Unite ale Americii, Aalborg din Danemarca, Liverpool din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Avignon din Franța, Napoli și Potenza din Italia.

La ora actuală, municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina și Laval din Franța.

Municipiul Soroca și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de principiu și a transmis către Municipiul Suceava adresa nr. 33241 din 21.09.2017. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Soroca au demarat în anul 2012 prin implementarea în parteneriat a proiectului “**Perlele medievale – Hotin, Soroca, Suceava**” co-finantat de Uniunea Europeana in cadrul Programului Operational Comun ENPI CBN “**Romania – Ucraina – Republica Moldova 2007 – 2013**”. În cadrul acestui proiect au fost derulate activități comune: Festivalul Medieval, promovarea Cetății de Scaun a Sucevei și Cetatea Soroca, realizarea strategiei de promovare turistică a orașelor Hotin, Suceava și Soroca.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune in domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, de poziționarea geografică considerăm că semnarea unui acord de infratire între Suceava și Soroca este mai mult decât benefică în contextul economic și politic actual.

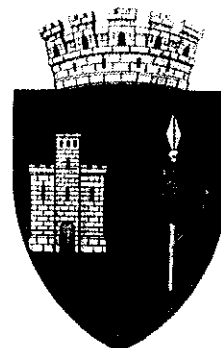
Față de cele prezentate anterior consider ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

Șef Serviciu

Dan Dura



Municipiul Suceava–Romania



Municipiul Soroca - Moldova

ACORD DE INFRAȚIRE

intre Municipiul Suceava, Judetul Suceava din Romania si Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova

Avand in vedere caracterul special al relatiilor dintre Romania si Republica Moldova, conferit de comunitatea de limba, istorie, cultura si traditii si in dorinta consolidarii relatiilor de colaborare intre autoritatile administratiei publice locale din cele doua state, autoritatile locale din Municipiul Suceava, Judetul Suceava din Romania si Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova, denumite in continuare parti,

Dorind incheierea prezentului Acord de Infratire in vederea cooperarii in domeniile economic, turistic, cultural, invatamant, protectia mediului si alte domenii de interes comun, respectand cadrul legal corespunzator si anume articolul 15 alin. (5) din Legea nr. 215/2001 a administratiei publice locale, republicata, cu modificarile si completarile ulterioare,
Au convenit urmatoarele:

A. Domeniile si modalitatile de colaborare :

1. Domeniul economic si comert

- stabilirea de relatii de colaborare intre agenti economici din ambele orase
- crearea si sprijinirea desfasurarii activitatii unor societati comerciale mixte cu participarea agentilor economici din ambele municipii
- organizarea unor targuri si expozitii pentru promovarea unor produse si servicii locale
- cooperarea cu alte unitati publice descentralizate in vederea promovarii reciproce de produse si servicii
- initierea unor schimburi de experienta intre agenti economici din ambele municipii

2. Domeniul invatamantului

- realizarea de schimburi de experienta privind organizarea sistemului de invatamant intre scoli, colegii nationale, scoli profesionale si institutii de invatamant superior
- sprijinirea schimbului de elevi si studenti intre cele doua municipii
- analiza posibilitatii oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studentii cu rezultate deosebite in programul de invatamant
- realizarea de seminarii cu teme specifice
- reevaluarea posibilitatilor de colaborare in domeniul educatiei potrivit atributiilor de care dispun autoritatile locale in Romania, in special in ceea ce priveste acordarea de catre autoritatile locale a unor burse de studii elevilor si studentilor.

3. Domeniul culturii , turismului si sportului

- organizarea de intalniri in vederea realizarii de schimburi de experienta in scopul promovarii valorilor culturale
- cooperarea in domenii ca: teatru, muzica, arte plastice, etnografie si organizarea de expozitii comune in aceste domenii, de tabere de creatie, de festivaluri
- sprijinirea realizarii in comun a unor emisiuni radio, TV precum si a schimbului de informatii in presa scrisa in vederea informarii reciproce asupra actiunilor si evenimentelor din ambele municipii
- cooperarea in domeniul protectiei si conservarii monumentelor istorice si de arhitectura
- organizarea de schimburi de carti si manuale intre institutiile de invatamant
- promovarea turismului si a obiectivelor turistice din ambele municipii
- organizarea de competitii sportive cu participarea echipelor din ambele municipii

4. Domeniul protectiei mediului, medical si al serviciilor edilitare

- organizarea de seminarii si schimburi de experienta in vederea cooperarii in activitati de protectie si conservare a mediului , canalizare si alimentare cu apa, salubritate, energie termica, transport public de calatori, asistenta sociala etc.
- elaborarea in comun a unor proiecte in vederea obtinerii de finantari pentru derularea unor programe de protectia mediului si de servicii edilitare
- organizarea de schimburi de delegatii in scopul familiarizarii reciproce cu noile tehnologii in domeniul procesului de diagnosticare si tratament medical

5. Domeniul administratiei publice locale

- schimburi de experienta in domeniul activitatilor de colaborare cu autoritatile locale si centrale, activitatile de imbunatatire a serviciilor oferite de administratia locala in vederea ridicarii standardelor de calitate.

6. Aspecte financiare

- partile vor suporta cheltuielile aparute in cursul implementarii prezentului Acord de Infratire, in limitele stipulate de legislatiile nationale ale statelor celor doua parti.

7. Solutionarea diferendelor

- orice diferend aparut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Infratire se va solutiona amiabil, de catre parti, pe calea negocierilor directe.

B. Modificarea si aplicarea acordului

Prezentul Acord de Infratire este incheiat pe durata nedeterminata si intra in vigoare la data semnarii.

Prezentul Acord de Infratire poate fi modificat si/sau completat in baza acordului reciproc, in scris, al Partilor. Modificarile si completarile vor produce efecte si intra in vigoare de la data semnarii.

Oricare dintre Parti poate denunta prezentul Acord de Infratire printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti. In acest caz, prezentul Acord de Infratire nu mai este in vigoare incepand cu cea de-a 30-a zi de la data notificarii.

Incetarea prezentului Acord de Infratire nu va afecta punerea in aplicare a programelor si proiectelor demarcate in perioada de valabilitate a acestuia, cu exceptia cazului in care s-a convenit altfel de catre Parti.

Semnat la Suceava, la (data) , in doua exemplare originale in limba romana.

Pentru
Municipiul Suceava, Judetul Suceava
din Romania
Primar,

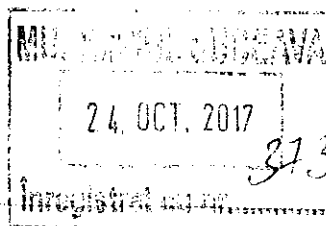
Ion LUNGU

Pentru
Municipiul Soroca, Raionul Soroca
din Republica Moldova
Primar,

Victor SĂU



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIILE PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE



CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 122240/

Către: Primăria Municipiului Suceava, Județul Suceava
Domnului Primar ION LUNGU

Ref.: Solicitare avize de oportunitate și de conformitate pentru proiectul „Acord de Parteneriat privind colaborarea și înfrățirea între Municipiul Suceava-România și Municipiul Soroca - Moldova”.

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 36104 din 13.10.2017, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 122240 din 13.10.2017, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene (MDRAPFE) consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Pentru corectitudine, titlul proiectului documentului de cooperare va fi reformulat astfel:

„Acord de Înfrățire între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova”

Pe tot parcursul documentului de cooperare se va utiliza în mod unitar denumirea „Acord de Înfrățire”.

2. De asemenea, propunem reformularea preambulului proiectului documentului de cooperare astfel: „Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare Părți,

Dorind încheierea prezentului Acord de Înfrățire în vederea cooperării în domeniile economic, turistic, cultural, învățământ, protecția mediului și alte domenii de interes comun,

Au convenit următoarele:...”

3. În situația în care municipiul Suceava dorește încheierea prezentului document de cooperare pentru realizarea și finanțarea unor obiective de investiții ale municipiului Soroca din Republica Moldova, a unor programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și a altor acțiuni care să contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, este necesară inserarea în preambulul proiectului acordului de înfrățire a unei mențiuni referitoare la cadrul legal corespunzător, și



Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. H 2-2/2362

6 noiembrie 2017

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.36104 din 13 octombrie 2017, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de parteneriat între municipiul Suceava din România și municipiul Soroca din Republica Moldova, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul respectiv:

- introducerea alin.1 în preambulul documentului, astfel:
"Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, și în dorința consolidării relațiilor de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două state,";
- introducerea sintagmei "Autoritățile locale din" la alin.2 din preambul;
- înlocuirea titlului de la pct.A cu titlul "Domeniile și modalitățile de colaborare";
- reevaluarea posibilităților de colaborare în domeniul educației potrivit atribuțiilor de care dispun autoritățile locale în România, în special în ceea ce privește acordarea de către autoritățile locale a unor burse de studii elevilor și studenților, astfel cum se prevede la art.2 din Acord;
- înlocuirea titlului de la pct.B cu titlul "Modificarea și aplicarea Acordului" și introducerea alin.1 la pct.B, astfel:
"Acordul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării,";
- introducerea prepoziției "Pentru" înaintea menționării fiecărui municipiu la semnării din finalul documentului.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea Acordului de înfrățire și, ulterior semnării Acordului de către primarii celor două localități, să se trimită o copie a acestui document la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director

Domnului Ion Lungu
Primarul municipiului Suceava, Județul Suceava
B-dul 1 Mai, nr. 5A